

Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dom zaś podczas budowania budowany był z kamienia ukończonego* w kamieniołomie,** tak że młotów ani siekier – żadnych narzędzi żelaznych – nie słyszano w domu podczas budowania.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Świątynię wznoszono z kamieni w pełni przygotowanych w kamieniołomie, tak że podczas budowy nie słysząc było młotów, siekier ani innych narzędzi żelaznych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podczas prac nad domem budowano go z wyrobionego kamienia, który przywożono. W czasie budowy nie było więc słysząc w domu ani młota, ani siekiery, ani żadnego innego narzędzia z żelaza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ten dom budowano, z kamienia wyrobionego, jakie przywożono, budowano go; a młota, ani siekiery, ani żadnego naczynia żelaznego nie słysząc było w domu, gdy go budowano.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy dom budowano, budowano go z kamienia ciosanego i wyrobionego, a młota i siekiery i wszelakiego naczynia żelaznego nie słysząc było w domu, gdy go budowano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dom zaś przy wznoszeniu go został zbudowany z kamieni, których po wydobywaniu już nie obrabiano. Dlatego nie słyszano w domu, przy jego budowie, ani młota, ani siekiery, ani żadnego narzędzia żelaznego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świątynię zaś budowano z kamieni gotowych, przyciosanych już w kamieniołomach, tak iż w czasie budowy w świątyni nie było słysząc w niej młotów czy siekier, w ogóle żadnego narzędzia żelaznego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dom podczas jego wznoszenia był budowany z przygotowanych kamieni, ociosanych jeszcze w kamieniołomach, dlatego podczas budowy domu nie było słysząc młotów, siekier ani żadnych narzędzi żelaznych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wznoszono dom z bloków skalnych, sprowadzanych prosto z kamieniołomów. Podczas budowy domu nie słyszano ani młotka, ani siekiery, ani żadnego innego narzędzia z żelaza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy budowano Świątynię, używano kamienia nietkniętego [żelazem po wydobywaniu] z kamieniołomu, [toteż] w czasie budowy Świątyni nie było słysząc ani młotów, ani topora, ani żadnego narzędzia żelaznego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І притвір перед лицем храму, двадцять ліктів його довжина в ширину дому і десять ліктів його широта перед лицем дому. І він збудував дім і закінчив його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Przybytek kiedy go budowano z gotowego kamienia, przyciosanego w łomach został zbudowany tak, że

¹⁾ kamień ukończony, מִתְּמַלֵּם , lub: kamienia skończonego, gotowego.

²⁾ Lub: przy wydobywaniu.

³⁾ <x>20 20:25</x>; <x>50 27:5-6</x>

			w Przybytku, kiedy go budowano, nie było słychać kilofów, siekiery, bądź jakiegoś żelaznego narzędzia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy budowano dom, budowano go z przygotowanego już kamienia z kamieniołomu; młotów zaś ani siekier, ani żadnego narzędzia żelaznego nie było słychać w domu, gdy go budowano.